

На похоронах и поминках участвуют и зооморфные маски. Очень выразительна маска фантастической антилопы народа курумба. В конце траурной церемонии она выгоняет из селения души умерших, чтобы они не застряли среди живых и не принесли им вреда.

Иногда маски надевают колдуны, особенно во время сеансов лечебной магии. Пользуются масками или подобной им раскраской лица и жрецы.

Помимо религиозных обрядов маски употреблялись и в быту. Отдельные члены тайного союза, увидев неполадки в поведении молодежи или женщин, могли расправиться с виновниками. Они созывали женщин или юношей якобы на вечеринку с музыкой и танцами и, явившись в маске, наказывали виновных ударами бича или другим образом. В других случаях для наказания обращались к местной власти. Рядовой общинник, которому должник задерживал возвращение долга, обращался с жалобой к вождю, и тот посылал в качестве «судебных исполнителей» своих подчиненных в масках. Маска служила здесь своего рода мундиром, служебной униформой, облакала авторитетом и защищала от мести.

В некоторых ранних государствах подати и пошлину за проезд каравана также взимали сборщики в масках. Интересны сообщения о масках-пожарниках. В селениях, расположенных в саванне, особенно в жаркое время года, жители обязаны были тушить огонь в очагах утром, когда все находятся на работах. Особый уполномоченный в маске, обычно легкий на ногу юноша, обегал все селение, чтобы удостовериться, что огонь везде потушен. В случае пожара он бежал на поля и сзывал всех.

Также в числе масок у народов Африки, как и в других частях мира, существуют такие, которые имеют чисто развлекательные функции. Это скоморохи, шуты, клоуны, выступающие перед всем народом с плясками и комическими представлениями.



МАСКА «ГАНГУАН» («gangoin»). Так раньше называли маску курьера–бегуна. Эти маски – анахронизмы, теперь они используются в фольклорных, светских танцах, для показа туристам.

(Маска из частной коллекции, Россия)

ЛИТЕРАТУРА

1. В.Б. Мириманов. Искусство Тропической Африки. – М., 1986.
2. Б.И. Шаревская. Искусство народов Африки. – М. : Искусство, 1975.

Ж.В. ТРОФИМОВА

МЕТАФОРЫ СВЕТА И ОГНЯ В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ЯВЛЕНИЙ ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Проведён когнитивный анализ метафор в выражениях, описывающих внутренний мир человека. Исследование фокусируется на компонентном анализе глаголов со значением физических процессов, рассматривается концептуализация эмоциональных состояний (ЭС) как процессов горения и создания света.

Данная статья посвящена выявлению особенностей образного представления таких феноменов психики человека, как эмоций в метафорах природных процессов в английском и русском языках. «Эмоции (от латинского *emovere* – возбуждать, волновать) – особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами, отражающих в форме непосредственного переживания (удовлетворе-

ния, радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности» [8, с. 427]. Для достижения цели данного исследования необходимо учитывать следующие свойства эмоций: экспрессивность, контролируемость, длительность, интенсивность, полярность (положительные или отрицательные по знаку оценки) [7, с. 461-462].

Как известно, природа явлений внутреннего мира человека такова, что они не могут быть доступны для непосредственного наблюдения. Это отражается на способах их выражения в языке и заключается в том, что явления человеческой психики часто репрезентируются по модели метафоризации.

Метафорические модели, описывающие сферу эмоций, изучали многие исследователи: Дж. Лакофф [5], Н. Д. Арутюнова [3], Ю.Д. Апресян [1], В.Ю. Апресян [2], Е.М. Вольф [4]. Н.Д. Арутюнова писала, что сочетаемость имён чувств (названий элементов психической жизни человека) в большей степени основывается на различных образных представлениях, метафоре, которая создаётся вторичными предикатами и описывает внутренний мир человека. «Предикаты, применяемые для сообщений об этом мире, и описывают, и в то же время непосредственно создают его» [3, с. 95]. Изучение сочетаемости имён чувств со вторичными предикатами способствует изучению структуры и свойств человеческой психики. Разные предикаты создают разные образы эмоций, а выбор предикатов диктуется их свойствами.

В данной статье предпринимается попытка выявления соотношения между свойствами эмоций и представлением о них с типами предикатов, обслуживающих их имена в языке, проводится компонентный и сопоставительный анализ предикатов одной семантической группы с целью выявления их различий. Группа исследуемых предикатов представлена глаголами со значением природных процессов, свойства которых отражаются в языке в метафоре света и огня в английской и русской языковых картинах мира.

Задачей данной статьи является – выявить, сохраняются ли различия глаголов со значением природных процессов, отмеченные в их первичных значениях, в их вторичных значениях, когда они обслуживают имена чувств, и связан ли выбор глаголов, имеющих разницу в оттенках их значений со свойствами эмоций и субъективными представлениями о них.

Концептуализацию эмоций как физических процессов изучали многие исследователи: Н.Д. Арутюнова, Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, Е.М. Вольф. Одна из метафор природных процессов, метафора света, обозначающая физический симптом чувства, была впервые исследована Л.Н. Иорданской, позднее Ю.Д. Апресяном [1, с. 51, 55] как отношение эмоции к идее света (*глаза горят от восторга*).

В. Ю. Апресян исследовала метафору света как метафору природного процесса в обозначениях явлений внутреннего мира человека для русской языковой картины мира, выявив, что глаголы с основным значением природных процессов, при использовании для описания явлений внутреннего мира человека в переносном значении, сохраняют свойства семантической специфичности [2, с. 414-416].

Сопоставительный анализ глаголов со значением физических процессов горения и создания света в русском и английском языках позволяет обнаружить специфику каждого ряда и реконструировать картину мира, которая мотивирует выбор синонимов для описания каждой конкретной ситуации. В русском языке синонимический ряд таких глаголов насчитывает более 18 единиц: *гореть, загореться, зажечься, пламенеть, пылать, гореть, светиться, засветиться, сиять, засиять, озариться, искриться, блестеть, блистать, сверкать, лучиться, вспыхивать, теплиться*. В английском языке этот синонимический ряд короче и в исследуемом материале представлен 16 глаголами: *to blaze, to burn, to flame, to fire, to flare, to kindle, to ignite, to illuminate, to flicker, to shine, to gleam, to glimmer, to glint, to twinkle, to flash, to glow*.

Лингвистами доказано, что для русского языка актуальной оказывается сочетаемость этих глаголов с номинациями положительных и отрицательных эмоций. Так Ю.Д. Апресян делит глаголы на две группы: 1) избирательно употребляющиеся либо с именами положительных, либо с именами отрицательных эмоций; 2) нейтральные к противопоставлению имён положительных и отрицательных эмоций. Так глаголы *светиться, сиять, озарить(ся)* сочетаются только с номинациями положительных эмоций, что позволяет концептуализировать их как светлые, а такие отрицательные эмоции как

«гнев», «ненависть» и другие как тёмные. «Её лицо озарилось от радости. Радость осветила её лицо. Он почернел от горя или чёрный от горя. Нельзя «потемнеть от радости» или «озариться от гнева». Нейтральными к противопоставлению положительных и отрицательных эмоций являются глаголы, в которых идея света сочетается с идеей блеска: *гореть, сверкать, блестеть, вспыхивать* [1, с. 55-56]. Кроме отмеченных Ю.Д. Апресяном, в первую группу глаголов можно отнести глагол *искриться*. В английском языке такого противопоставления не выявлено, поскольку в исследуемом материале все выше-названные глаголы английского языка зафиксированы как употребляющиеся с номинациями и положительных и отрицательных эмоций, т.е. оказываются нейтральными по отношению к номинациям эмоций разного знака.

Рассмотрим, чем отличаются исходные значения этих глаголов. Как в русском, так и в английском языках можно выделить ряд глаголов, которые в исходном значении обозначают как процесс горения, так и создание света и ряд глаголов, которые обозначают только процесс создания света. Эти синонимические ряды являются практически одинаковыми по длине в русском и английском языках. Глаголы, которые обозначают процесс горения и создание света представлены следующим рядом: (8) *гореть, загореться, зажечься, пламенеть, пылать, вспыхивать искриться, теплиться*; (8) *to blaze, to burn, to flame, to fire, to flare, to kindle, to ignite, to flicker*, а ряд глаголов, которые обозначают только процесс создания света выглядит следующим образом: (10) *светиться, засветиться, сиять, засиять, озариться, блестеть, блеснуть, сверкать, искриться, лучиться*, (8) *to shine, to gleam, to illuminate, to glimmer, to glint, to twinkle, to flash, to glow*. Все эти глаголы английского и русского языков отмечены в исследуемом материале как имеющие метафорическое значение.

В английском языке глагол *glow* специфичен тем, что имеет значение процесса создания света и тепла без указания на процесс горения. Можно предположить, что специфика основного значения глагола, где есть указание на создание тепла, отражается и на его метафорическом значении, поскольку по данным словаря [OALD] оно обозначает только проявление положительных эмоций, а также эмоции стыда, выраженной существительным *embarrassment* [10, с. 504]. Вероятно существительное, *embarrassment*, в отличие от существительного *shame*, подобно соответствующей в русском языке паре *смущение – стыд*, отмеченной Ю. Д. Апресяном, нельзя однозначно воспринимать как описывающее отрицательную эмоцию, поскольку «смущение» – амбивалентно, ... в зависимости от точки зрения говорящего на внутреннее состояние субъекта эмоции» [1, с. 56]. В статье В. Ю. Апресян приводится доказательство того факта, что в русском языке глаголы со значением природных процессов горения и создания света, имеющие отличие в исходных значениях, сохраняют их и в метафорических значениях [2, с. 419]. Рассмотрим, выявляется ли подобное соответствие в английском языке. Все вышеназванные глаголы русского и английского языков, употреблённые в метафорических значениях могут актуализировать от одного до трёх «смыслов»: «испытывать ЭС», «проявлять ЭС (покраснение)», «проявлять ЭС (не покраснение)». Рассмотрим, каким образом актуализация этих смыслов связана с обозначением этими глаголами процесса горения и создания света или только процесса создания света.

Как видно из таблицы для русского и английского языков можно наблюдать практически одинаковое соотношение «смыслов» вторичных значений глаголов с их основным значением. Так в обоих языках актуализация смыслов «испытывать ЭС» и «проявлять ЭС (покраснение)» характерна только для глаголов, обозначающих одновременно и процесс горения, и процесс создания света.

Resentment flickered within her, a tiny flame, not yet warm enough to banish the chill of fear, but steady [9];

... and behind her fear that tiny flicker of resentment flared into sudden blazing life with the force of rage as hot as he was cold [9];

Her lips tightened and a flame of anger burned across the cheekbones Montgomery had admired [9].

Различия переносных значений глаголов, изначально обозначающих процессы горения и создания света

Переносное значение	Глаголы	Примеры	Основное значение
испытывать ЭС	пылать, пламенеть гореть, вспыхнуть	пылать гневом, пламенеть страстью, гореть ненавистью, вспыхнуть страстью be fired with enthusiasm, to be burning with rage	огонь + свет
	fire, burn, flicker, flare, kindle, ignite		огонь + свет
проявлять ЭС (покраснение)	пылать, пламенеть гореть, вспыхнуть flame, flicker glow	щёки пылают, вспыхнуть от радости his cheeks flamed with anger he glowed with anger	огонь + свет
			огонь + свет свет + тепло
проявлять ЭС (не покраснение)	пылать, гореть, blaze, kindle лучиться, светиться, искриться, сиять twinkle, gleam, light up, lighten, shine, flash, illuminate, glimmer, glint	взор его пылал, глаза горят от радости his eyes blazed with anger глаза лучатся радостью, весь светится от радости, искриться весельем, сиять от радости her eyes twinkled with mischief, her eyes flashed anger, eyes gleaming with excitement, her eyes lit up with joy	огонь + свет
			огонь + свет
			свет
			свет

А смысл «проявление ЭС (не покраснение)» актуализируется почти всегда глаголами, обозначающими процесс создания света и только некоторыми глаголами, обозначающими и процесс горения, и процесс создания света.

A gleam of malice shone in the detainee's eyes [9];

... and a spark of affection for him seemed to light up inside her, as it had in the old days [9];

... as she saw the resulting flash of triumph which illuminated Rune's features [9].

Исследуемый материал показывает, что актуальным как для русского, так и для английского языков оказывается не только противопоставление процессов горения и создания света, а некоторых других их характеристик.

Проведя компонентный анализ глаголов со значением процессов горения и создания света в русском языке можно выделить две группы «смыслов», которые являются актуальными при описании проявления эмоций в русской ЯКМ: интенсивность, сила эмоции и её внезапное наступление. Интенсивность передаётся только глаголами, которые обозначают процесс горения, кроме глагола *искриться*. В метафорическом значении глаголов, обозначающих интенсивный процесс горения в толковом словаре

С. И. Ожегова есть указание на сильную эмоцию: *гореть, пылать, пламенеть, загореться, зажечься*. Глагол *теплиться*, который в основном значении указывает на процесс горения слабым пламенем в переносном значении может означать только наличие ЭС и указывать на низкий уровень интенсивности проявления эмоции *теплиться надежда (ещё есть, не совсем пропала)* [6, с. 792].

На внезапное возникновение света в прямом значении и внезапное возникновение эмоции в переносном значении указывают глаголы: *вспыхнуть, блеснуть, сверкнуть*. Возможно, значение внезапности наступления содержится не в корне слова, а в суффиксе *-уть*, поскольку в глаголах без этого суффикса нет указания на внезапность наступления процесса: *блестеть, сверкать*.

Для английского языка при метафорическом описании эмоций при помощи глаголов, обозначающих процесс горения и создания света актуальными являются три группы смыслов: «интенсивность ЭС», «внезапность наступления ЭС», «кратковременность, непродолжительность ЭС». Смысл «внезапность наступления ЭС» в переносном значении передаётся глаголами *flare, flash, flame*, имеющими в исходном значении компонент, указывающий на яркость пламени или света. Этот компонент в значении глаголов: *burn, flame, fire, blaze* создаёт смысл «интенсивность ЭС». Смысл «кратковременность, непродолжительность ЭС» передаётся глаголами *flare, flash, flame*, имеющими в исходном значении компонент, указывающий на яркость пламени или света. Этот компонент в значении глаголов: *burn, flame, fire, blaze* создаёт смысл «интенсивность ЭС». Смысл «кратковременность, непродолжительность ЭС» передаётся глаголами *flare, flash, flame*, имеющими в исходном значении компонент, указывающий на яркость пламени или света. Этот компонент в значении глаголов: *burn, flame, fire, blaze* создаёт смысл «интенсивность ЭС».

должительность ЭС», выражен глаголами: *glint, flare, twinkle* и передаётся содержащимся в их основных значениях компонентом «непостоянный, кратковременный физический процесс».

Кроме того смысл «кратковременность, непродолжительность ЭС», может быть выражен глаголами: *flicker, flash, gleam*, имеющими в исходном значении компоненты «слабый, тусклый свет» и «непродолжительность». Компонент «непостоянный физический процесс» в основных значениях глаголов способствует тому, что в метафорических значениях возникают некоторые ограничения, например глагол *flare* обозначает проявление только одной эмоции – гнева, а глаголы: *glint, twinkle, gleam* обозначают только проявление определённой эмоции посредством выражения лица или глаз. В глаголе *glimmer* этот компонент в основном значении способствует созданию значения «малая доля», по данным толкового словаря [OALD]. Результаты этих наблюдений отражены в таблице 2.

Как видно и таблицы в русском языке при метафорическом описании эмоций глаголами, обозначающими процесс горения и создания света, можно выделить две группы «смыслов», которые являются актуальными при описании проявления эмоций: «интенсивность ЭС» и «внезапность наступление ЭС». Для английского языка актуальными являются три группы смыслов: «интенсивность ЭС», «внезапность наступления ЭС», «кратковременность, непродолжительность ЭС».

Таблица 2

Компоненты основных значений глаголов и их интерпретация в переносных значениях глаголов

основное значение	переносное значение	глаголы
интенсивный процесс горения	высокая интенсивность эмоции	гореть, загореться, зажечься, пламенеть, пылать
горение слабым пламенем	низкая интенсивность эмоции	теплиться
внезапность возникновения огня и света или только света	внезапность возникновения эмоции	вспыхнуть, блеснуть, сверкнуть
яркость пламени или света	высокая интенсивность эмоции	burn, flame, fire, blaze
яркость пламени или света	внезапность возникновения эмоции	flare, flash, flame
непостоянный, кратковременный физический процесс	а) кратковременность, непродолжительность эмоции б) ограничения	glint, flare, twinkle glint, twinkle, gleam
слабый, тусклый свет, кратковременный физический процесс	кратковременность, непродолжительность эмоции	flicker, flash, gleam

В русском языке, в отличие от английского, глаголы со значением тусклого, непостоянного света не имеют метафорического значения, указывающего на проявление эмоций, например, *мерцать, мигать*. Для русской ЯКМ оказывается более важным смысл «прекращение ЭС», который передаётся глаголами со значением прекращения процесса освещения в основном значении: *погаснуть, потухнуть, померкнуть* : *слава померкла, радость погасла в его глазах*. В английском языке выявлен только один глагол с таким значением – *dim*:

Old age has 't dimmed her memory [11, с. 250].

Английский глагол *wane* больше соответствует русскому глаголу *убывать*, т.к. в основном значении описывает убывание яркости света луны:

Her enthusiasm for the whole idea was waning rapidly [10, с. 1339].

Но в английском языке возможна актуализация смысла «прекращение ЭС» за счёт использования глаголов со значением потери цвета – *fade*: *hopes are fading; Memory of her childhood had faded from her mind* [10, с. 415].

Глагол русского языка *блѣкнуть*, означающий некоторую потерю цвета, в переносном значении указывает на потерю ясности, отчётливости и, по всей видимости, описывает только ментальные процессы, а не эмоциональные: *воспоминания блѣкнут*.

Глаголы *погаснуть, потухнуть, померкнуть* со значением прекращения процесса освещения в основном значении, в метафорическом значении указывают на окончание действия ЭС, т. е. при концептуализации эмоций актуальным для русского языка является противопоставление начала, возникновения ЭС: *зардеться, зажечься, загореться* и его конца: *погаснуть, потухнуть, померкнуть*. В английском языке такое противопоставление выражено не столь ярко, в данном исследовании отмечено два глагола со значением начала процесса *ignite, kindle* и один со значением его окончания – *dim*.
... *and if it was 'n enough to ignite sparks of fury in her, his mocking tone abruptly fell away as his glance went from her to the hall ...* [9].

Анализ выражений, содержащих имена эмоций в русском и английском языках показал, что и в русском, и в английском языках для метафорического обозначения эмоциональных процессов отчётливо выделяются два ряда глаголов, которые в исходном значении обозначают 1) процесс горения и создание света и 2) процесс создания света. Оба синонимических ряда – практически одинаковой длины в русском и английском языках. Компонентный анализ предикатов со значением природных процессов показывает, что набор предикатов, который обслуживает имена эмоций не случаен, а определён свойствами эмоций и субъективными представлениями о них. В метафорическом употреблении глаголов этого семантического класса для описания явлений внутреннего мира человека сохраняются различия в их основных значениях. Актуальным как для русского, так и для английского языков оказывается не только противопоставление процессов горения и создания света, а некоторых других их характеристик.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // В.Я. № 1, 1995. – с. 37-67.
2. Апресян В.Ю. «Природные процессы» в сфере человека // Логический анализ языка. Избранное 1988-1995. – М.: Индрик, 2002. – с. 414-419.
3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 384 с.
4. Вольф, Е.М. Эмоциональные состояния и их представления в языке // Логический анализ языка: Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. – М.: Наука, 1989. – с. 55-75.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под редакцией члена-корреспондента АН СССР Н.Ю. Шведовой, 21-е издание. – М.: Русский язык, 1989. – 924 с.
7. Психологический словарь / Под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М.: Политиздат. – Изд. 2-е, исправ., 1990. – 494 с.
8. Психологический словарь под ред. В.П. Зинченко, Б.Г. Мещерякова. – М.: Педагогика-Пресс, изд. 2-е перераб., 1997. – 440 с.
9. British National Corpus [Электронный ресурс] / <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
10. [OALD] – Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 1995.
11. [OALD] – Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary, Oxford University Press, 1992. – 1081 с.

Ж.В. ТРОФИМОВА

СПОСОБЫ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЯВЛЕНИЙ ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Проведён когнитивный анализ различных типов метафор в выражениях, описывающих внутренний мир человека, а также рассматривается соотношение между характеристиками эмоциональных состояний, описанными в психологии, и способами метафоризации эмоций в языке.

Исследователи явлений внутреннего мира человека (с точки зрения их выражения в языке) часто отмечают тот факт, что они репрезентируются по модели метафоризации и, поскольку эти явления не доступны для непосредственного наблюдения, Дж. Лакофф считает, что метафорическое представление «типично для концептов эмоций, которые не